

Predgovor

Branje je najboljše učenje.

(Aleksandr S. Puškin)

Z BRANJEM DO SLOVENŠČINE je zbirka avtentičnih neumetnostnih besedil* , namenjenih pouku oz. učenju slovenščine kot tujega jezika. Kot dodatek klasičnemu učbeniku ponuja zglede za praktične vaje z izvirnimi besedili, osredotočene na branje kot osrednjo dejavnost razumevanja. Ta jezikovna zmožnost igra namreč pri rabi tujega jezika pomembno vlogo, ki se pri pouku v okviru komunikacijskega pristopa prevečkrat zanemarja. Ob branju avtentičnih besedil se učenci in učenke slovenščine kot tujega jezika hkrati seznanjajo tudi z družbeno resničnostjo in civilizacijskimi posebnostmi ciljnega jezika, kar jim lajša razumevanje specifičnih pojavov in premostitev kulturnih razlik.

Glede na to, da je cilj branja neumetnostnih besedil pridobivanje pragmatičnega sporočila, so vaje usmerjene na iskanje informacij, kar poteka na različnih stopnjah. Pri tem ni smiselno, da skušamo do podrobnosti razumeti vsako neznano besedo posebej, ampak da razvijemo tehnike in strategije, ki omogočajo učinkovito branje in razumevanje ter čim bolj neposreden dostop do vsebine besedila. Pri tem si pomagamo

- z grafično obliko besedila,
- s kontekstualnim povezovanjem imen in mednarodnih izrazov,
- z dojetjem ključnih besed in
- prepoznavanjem le-teh v spremenjenih skladenjskih okoliščinah,
- s smiselnim razčlenjevanjem besedila in
- celostnim dojetjem pomenskih enot,

* Za vaje z umetnostnimi besedili je na voljo LITERARNA SESTAVLJANKA, Mateja Pezdirc Bartol, Ljubljana 2003.

- s formalnim interpretiranjem besednih zvez in skladijskih vzorcev na podlagi podobnosti struktur ipd.

Od prvega okvirnega razumevanja se tako postopoma približujemo natančnejšemu razumevanju oz. razumevanju do zaželjene stopnje.

Besedila so razporejena tematsko, besedilom dodane naloge pa po treh težavnostnih stopnjah, ki omogočajo izbor vaj po individualnih potrebah. Kajti nizka stopnja jezikovnega znanja ne sme biti ovira za ukvarjanje z izvirnimi besedili.

- > Vaje, za katere je potrebna le nizka stopnja jezikovnega znanja.
- » Vaje, primerne za nadaljevalno stopnjo.
- »» Vaje za izkušene bralce in bralke.

Meje med težavnostnimi stopnjami se glede na individualne razlike seveda lahko premaknejo navzgor ali navzdol.

Besedila in vaje naj spodbujajo k samostojni jezikovni ustvarjalnosti z nadaljnjimi besedili. Vsako aktivno prebrano besedilo pomeni namreč korak bliže ciljnemu jeziku.

Rešitve k nalogam omogočajo samostojno preverjanje znanja. Pri posameznih vajah odprte narave manjka rešitev oz. je navedena le po ena možna rešitev.

Na tem mestu bi opozorila še na slovensko slovnico, napisano v nemškem jeziku,

- GRAMMATIK DER SLOWENISCHEN SPRACHE (Jenko, Založba Drava, Celovec 2000; ISBN 3-85435-339-1)

in na zbirko avtentičnih besedil z zgoščenko za urjenje slušnega razumevanja jezika, kot se pojavlja v praksi:

- ZVOČNA ČITANKA ZA POUK SLOVENŠČINE (Jenko, Pečnik, Reichmayr, Založba Drava, Celovec 2002; ISBN 3-85435-395-2)

Vsem, ki so prispevali k nastanku pričujoče zbirke, se pristrčno zahvaljujem. Študentom in študentkam, ki so vaje preizkusile in jih razporedile po težavnostnih stopnjah, posebej Clari Gröblacher, Elisabeth Marki in Ilijani Vasilj-Zilkić. Njihove izkušnje pri učenju slovenščine in pri reševanju nalog so bile pomemben prispevek k oblikovanju pričujoče vadnice. *Delu in Dnevniku* se

zahvaljujem za dovoljenje za uporabo gradiva. Članki so podani v originalu, vendar so nekateri iz tehničnih, vsebinskih ali didaktičnih razlogov skrajšani ali grafično prirejeni. TD Mojstrana in Krejan–Levec d.o.o. hvala za reklamni besedili. Christianu Cenkerju se zahvaljujem za angleški predgovor in za tehnično pomoč pri računalniškem oblikovanju.

Za konec še informacija za vse tiste, ki bodo s Slovenijo in slovenščino prvič prišli v stik po letu 2006. Z BRANJEM DO SLOVENŠČINE izide oktobra 2006. S 1. januarjem 2007 bo Republika Slovenija uvedla evro in po kratkem prehodnem obdobju ukinila slovenski tolar kot plačilno sredstvo, zdaj še omenjeno v nekaj člankih pričujoče zbirke. Tečaj, ki določa menjalno razmerje med slovenskim tolarjem in evrom, znaša 239,640 SIT za evro. Slovenski tolar je bil uveden 8. oktobra 1991. Z do takrat veljavnim jugoslovanskim dinarjem se je menjal v razmerju 1:1. 25. junija 1991 je bila razglašena državna neodvisnost Republike Slovenije, 1. maja 2004 pa je Slovenija postala polnopravna članica EU.

Elizabeta M. Jenko, septembra 2006

Za konstruktivno kritiko, pobude in predloge se že vnaprej zahvaljujem.

Elizabeta Jenko
Institut für Slawistik der Universität Wien
Universitätscampus Hof 3
1090 Wien, Spitalgasse 2-4
E-Mail: elizabeta.jenko@univie.ac.at
Homepage: <http://homepage.univie.ac.at/elizabeta.jenko>

Vorwort

Lesen ohne Denken verwirrt
den Geist, und Denken ohne
Lesen macht leichtsinnig.

(Konfuzius)

Obwohl die Fertigkeit Leseverstehen einen nicht unbeträchtlichen Anteil im Bereich des Gebrauchs einer Fremdsprache einnimmt, erfährt sie im kommunikativen Fremdsprachenunterricht häufig eine untergeordnete Bedeutung.

SLOWENISCH LESEN UND VERSTEHEN ist eine Sammlung von authentischen Alltagstexten* großteils publizistischer Natur in geschriebener Form, die als zusätzlicher Lesestoff zu jedem klassischen Lehrbuch herangezogen werden kann. Neben üblichen Kursaktivitäten wird so die Lesefertigkeit anhand von zeitlosen und doch aktuellen Texten gezielt trainiert. Ganz nebenbei werden durch authentische Texte auch Informationen zur gesellschaftlichen Realität der Zielsprache vermittelt und interkulturelles Lernen praktiziert.

Ausgehend davon, dass das Lesen von nicht literarischen Texten vor allem zum Informationserwerb dient, sind die Übungen so gestaltet, dass in erster Linie auf dieser Fertigkeit aufgebaut wird. Dabei geht es nicht darum, jedes einzelne Wort zu verstehen, sondern Strategien zu entwickeln, um einem Text ohne Umwege die wesentlichen Inhalte entnehmen zu lernen. Zu dieser erfahrungsgeliteten Rezeption von Texten gehören etwa folgende Fähigkeiten:

- das Aufnehmen von grafischen Komponenten in den Prozess des Verstehens,
- das Einbinden von Namen und Internationalismen in einen Kontext,
- das Erkennen von Schlüsselwörtern und deren Wiedererkennen in veränderter syntaktischer Umgebung,
- das sinnvolle Segmentieren von Texten,

* Für das Arbeiten mit literarischen Texten steht LITERARNA SESTAVLJANKA, Mateja Pezdirc Bartol, Ljubljana 2003, zur Verfügung.

- das ganzheitliche Erfassen von Sinneinheiten,
- das Vorantasten vom globalen zum detaillierteren Verständnis und
- das Erfassen von syntaktischen Prinzipien aufgrund von Ähnlichkeiten.

Denn geringe Sprachkenntnisse müssen kein Hindernis sein, sich mit authentischen Texten auseinander zu setzen. Erst durch die Aufgabenstellung wird nämlich bestimmt, für welche Schwierigkeitsstufe eine Übung geeignet ist.

Zu den thematisch geordneten Texten gehören eine oder mehrere Übungen. Eine dreistufige Schwierigkeitsskala hilft, eine für individuelle Bedürfnisse passende Aufgabe auszuwählen:

- > Es werden nur geringe Sprachkenntnisse benötigt.
- » Übungen für fortgeschrittene Lernende.
- »» Übungen für erfahrene Leser und Leserinnen.

Individuelle Unterschiede können die Stufen auch nach oben oder unten verschieben.

Die Musterübungen und Anleitungen zum aktiven Umgang mit authentischen Lesetexten verstehen sich als Anregung für eigenständige Aktivitäten mit weiteren Texten. Denn jeder aktiv gelesene Text bedeutet einen Schritt näher zur Zielsprache.

Zur Selbstkontrolle enthält SLOWENISCH LESEN UND VERSTEHEN einen Lösungsteil. Bei einzelnen offenen Aufgaben fehlt eine Lösung bzw. wird je ein Lösungsvorschlag angeboten.

Hier sei auch auf die

- GRAMMATIK DER SLOWENISCHEN SPRACHE (Jenko, Drava Verlag, Klagenfurt/Celovec 2000; ISBN 3-85435-339-1)

und auf die Sammlung authentischer Hörtexte mit CD

- SLOWENISCH HÖREN UND VERSTEHEN (Jenko, Pečnik, Reichmayr, Drava Verlag, Klagenfurt/Celovec 2002; ISBN 3-85435-395-2)

als weitere Lehr- und Lernbehelfe verwiesen.

Danken möchte ich all jenen, die dazu beigetragen haben, dass diese Textsammlung entstehen konnte. Bei den Studierenden, die die Übungen ausprobiert, nach Schwierigkeitsgrad eingestuft und durch konstruktiv-kritische Rückmeldungen zu Verbesserungen beigetragen haben, insbesondere bei den

Kolleginnen Clara Gröblacher, Elisabeth Marka und Ilijana Vasilj-Zilkić. Zu Dank verpflichtet bin ich den Zeitungshäusern *Delo* und *Dnevnik* für das zur Verfügung gestellte Textmaterial. Die Artikel sind im Original wiedergegeben, wobei manche aus technischen, inhaltlichen oder didaktischen Gründen gekürzt oder grafisch bearbeitet wurden. Danke dem Touristbüro von Mojstrana und Levec-Krajan d.o.o. für die Prospekte. Christian Cenker danke ich für die Übertragung des Vorworts ins Englische und für die technische Hilfe beim Layout.

Abschließend noch eine Information für alle, die mit Slowenien und dem Slowenischen erst nach dem Jahr 2006 erstmals in Kontakt kommen. Da SLOWENISCH LESEN UND VERSTEHEN im Oktober 2006 erscheint, kommt in einigen Artikeln der slowenische Tolar als Währung vor. Dazu etwas Hintergrundinformation: Die Unabhängigkeitserklärung Sloweniens erfolgte am 25. Juni 1991, die bis dahin geltende Währung, der jugoslawische Dinar, wurde am 8. Oktober 1991 durch den slowenischen Tolar mit einem Umrechnungskurs von 1:1 abgelöst. Am 1. Mai 2004 erfolgte die Aufnahme Sloweniens in die EU. Mit 1. Jänner 2007 tritt in Slowenien der Euro in Kraft. Der slowenische Tolar wird nach einer kurzen Übergangsphase als Zahlungsmittel eingestellt, der (fixierte) Umrechnungskurs beträgt 239,640 SIT für 1 Euro.

Elizabeta M. Jenko, September 2006

Anregungen, Kritik, Vorschläge und sonstige Rückmeldungen bitte an:

Elizabeta Jenko

Institut für Slawistik der Universität Wien

Universitätscampus Hof 3

1090 Wien, Spitalgasse 2-4

E-Mail: elizabeta.jenko@univie.ac.at

Homepage: <http://homepage.univie.ac.at/elizabeta.jenko>

Preface

Every man who knows how to read has it in his power to magnify himself, to multiply the ways in which he exists, to make his life full, significant and interesting.

(Aldous Huxley)

Reading and translation skills are well trained in teaching foreign languages, but although reading comprehension is one of the basic skills in the use of a language, it is often considered to be of minor importance.

SLOVENIAN – READ AND UNDERSTAND is a collection of authentic texts describing everyday situations* mostly taken from newspapers and brochures. These texts can be used to supplement standard textbooks. This way the skill of reading comprehension can be trained using timeless texts and texts of current interest which communicate information about the social conditions and the people of a country as well as the country itself. Together they form the basis for intercultural learning.

The basic purpose of reading newspapers and similar texts is to gain information. To train the reading comprehension additional exercises will help to develop strategies to extract the essential information from these texts, even without understanding the texts in detail.

The following skills are important for reading comprehension:

- Including graphic components in the process of understanding
- Including names and international terms in specific contexts
- Recognizing key words in different contexts
- The appropriate segmentation of texts

* A collection of literary texts to work with is LITERARNA SESTAVLJANKA by Mateja Pezdirc Bartol, Ljubljana 2003.

- Grasping intuitively what belongs together
- Getting from a global to a detailed understanding
- Grasping syntactic principles by means of similarities.

Having a limited vocabulary is no obstacle to working with authentic texts. This is why the texts are arranged thematically and accompanied by one or more exercises which are classified according to three levels of difficulty:

- > Exercises for beginners.
- » Exercises for advanced learners.
- »» Exercises for experienced readers.

These levels may help to choose exercises to suit individual needs. To enable you to check your answers SLOVENIAN – READ AND UNDERSTAND contains solutions to the exercises. Sometimes, if more answers are possible, a possible solution is suggested. Furthermore, there is a small dictionary at the end containing the words which are necessary to understand the instructions about the exercises. The exercises and instructions should act as a stimulus to engage in actively studying authentic texts. Each actively read text is a step forward in learning and knowing a language.

As SLOVENIAN – READ AND UNDERSTAND was published in October 2006, the currency, used in some articles is that of the Slovenian Tolar (SIT). When Slovenia became independent on June 25th, 1991, the old currency of the Jugoslavian Dinar was replaced by the SIT on October the 8th, 1991, using an exchange rate of 1:1. Slovenia joined the EU on May 1st, 2004. The Euro will be introduced in Slovenia on January 1st, 2007, using an exchange rate of 1 € = 239.640 SIT.

Finally, we would like to draw your attention to further teaching aids:

- GRAMMATIK DER SLOWENISCHEN SPRACHE (Jenko, Drava Verlag, Klagenfurt/Celovec 2000; ISBN 3-85435-339-1)
- SLOWENISCH HÖREN UND VERSTEHEN, SLOVENIAN LISTEN AND UNDERSTAND (Jenko, Pečnik, Reichmayr, Drava Verlag, Klagenfurt/Celovec 2002; ISBN 3-85435-395-2), a collection of authentic texts to listen to (CD included). Texts about everyday situations in colloquial Slovenian as well as in standard language.

Last but not least, I would like to thank all those who contributed to this collection of texts: my students, who reviewed the exercises, classified them, and gave constructive feedback; Clara Gröblacher, Elisabeth Marka, and Ilijana Vasilj-Zilkić, the publishers of *Delo* and *Dnevnik*, who generously put the texts at my disposal, and the tourist information of Mojstrana and Levec-Krajan d.o.o. for the brochures. The original texts are sometimes presented in a shortened version because of contents or didactic reasons. Special thanks to Christian Cenker for translating the preface into English and for the help with technical matters, layout, and typesetting.

Elizabeta M. Jenko, September 2006

For improvements, criticism and any kind of feedback please contact:

Elizabeta Jenko
University of Vienna
Department of Slavic Languages
Universitätscampus Hof 3
1090 Wien, Spitalgasse 2-4, Austria
E-Mail: elizabeta.jenko@univie.ac.at
Homepage: <http://homepage.univie.ac.at/elizabeta.jenko>